



**ОД НЕСВЕСНИ ЗА РАЗЛИЧНОСТИТЕ ВО ТРАНСФОРМАТИВНИ ЛОКАЛНИ ЗАЕДНИЦИ КОИ
ПРЕПОЗНАВААТ РАЗЛИЧНОСТ И ИНКЛУЗИВНА ЕДНАКВОСТ**
Финансиран од Делегација на Европската Унија во Република Северна Македонија

**БАРАЊЕ ЗА ПОДНЕСУВАЊЕ НА
ПОНУДИ НА УСЛУГИ ЗА ПРЕВОД И ЛЕКТУРА**



ПОКАНА ЗА ПОДНЕСУВАЊЕ ПОНУДА

Почитувани,

Сојуз-Национален совет за родова еднаквост (носител) во партнерство со Полио Плус – Здружение против хендикеп и Асоцијација за демократски иницијативи (АДИ) Ве поканува да доставите понуда за испорака на услуга: превод на англиски и албански јазик и лектура на македонски јазик пишан материјал (анализи, програми, извештаи, водичи, индикатори) **описани во табелата која е во прилог** во рамки на проектот „Од несвесни за различностите во трансформативни локални заедници кои препознаваат различност и инклузивна еднаквост“, финансиран од Делегација на Европската Унија во Северна Македонија преку ИПА EuropeAid/175431/DD/ACT/MK Програма – Поддршка од ЕУ за граѓанското општество и медиумските мрежи/платформи за унапредување на секторските реформи и процесот на пристапување на Република Северна Македонија кон ЕУ, **број на грант ИПА III/2022/441-800.**

За таа цел, Сојуз-Национален совет за родова еднаквост (НСРР) спроведува постапка за прибирање на понуди за услуги.

Ве молиме да ни ја доставите Вашата понуда за горенаведениот предмет најдоцна до **14 ноември 2023 година до 16:00 часот (по локално време)** до Архива на Сојузот на следнава адреса: 11 Октомври бр.17-1-1, 1000 Скопје (спроти Градска болница) или електронски на следните е-маил адреси: sozm@t.mk; teazografska@gmail.com; irenaaterzic@gmail.com;

Со оваа покана Ви доставуваме потребна документација која ги содржи сите информации кои ќе ви помогнат за изработка на понудата.

Ви благодариме на соработката.

Архивски број 74

Скопје 02.11.2023 година

Сојуз- Национален совет за родова рамноправност



Прилог 1 . Модел на договорот

Општи информации за Извршителите:

- Врз основа на конечноста на Одлуката за доделување на договорот за услуги, НСРР со согласни партнери: Асоцијација на демократски иницијативи – АДИ и Полио плус – Движење против хендикеп, како нарачателите на услугата, ќе склучи договор за реализација на предметот на услуги со извршителот чија што понуда е избрана за најповолна и која ги исполнува пропишаните критериуми од документацијата и техничката спецификација.
- НСРР и партнерите ќе склучат договор за реализација на предметот на набавката со **извршителот чија понуда ја избрал за најповолна**
- Времетраењето на договорот ќе биде од денот на неговото потпишување од двете договорни страни, па се до исполнувањето на предметот.
- Составен дел на договорот за реализација на предметот ќе биде понудата на извршителот, чија понуда е избрана за најповолна.



Прилог 2. Техничка спецификација за извршување на услуга

1. Финансиската понуда треба да биде во следниов формат
За пишан превод и лектура:

ОПИС НА УСЛУГАТА: ЛЕКТУРА И ПРЕВОД. ЕДНА СТРАНА ВКЛУЧУВА 1.800 КАРАКТЕРИ СО РАЗДЕЛ, ФОНТ АРИЕЛ, ГОЛЕМИНА ПОМЕЃУ 10 ДО 12	ЦЕНА ПО СТРАНИЦА	ЕДИНЕЧНА ЦЕНА БЕЗ ДДВ ВО МКД	ВКУПНА ЦЕНА БЕЗ ДДВ ВО МКД	ВРЕМЕНСКИ РОК
СТУДИЈА/АНАЛИЗА АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 80 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 80 СТР. ЛЕКТУРА – 80 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			12 МЕСЕЦ 2023
ИНДИКАТОРИ ЗА МЕРЕЊЕ НА ИНТЕРСЕКЦИСКИ РОДОВИ ПРАЗНИНИ ВО РАМКИТЕ НА ЛОКАЛНИТЕ СТРАТЕШКИ ДОКУМЕНТИ АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 12 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 12 СТР. ЛЕКТУРА – 12 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			2 МЕСЕЦ 2024
ИНТЕРСЕКЦИСКИ РОДОВИ ИНДИКАТОРИ НА ЛОКАЛНИ ПРОГРАМИ АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 20 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 20 СТР. ЛЕКТУРА – 20 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			2 МЕСЕЦ 2024
17 АНАЛИЗИ ЗА РОДОВИ ПЕРСПЕКТИВИ АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 425 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 425 СТР. ЛЕКТУРА – 425 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			2-3 МЕСЕЦ 2024
ВОДИЧ ЗА ИНТЕРСЕКЦИСКА РОДОВА ПРОЦЕНКА АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 40 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 40 СТР. ЛЕКТУРА – 40 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			2-3 МЕСЕЦ 2024



ИЗВЕШТАЈ ЗА ПРОЦЕНКА НА ПОТРЕБИТЕ НА НВО АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 30 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 30 СТР. ЛЕКТУРА – 30 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			12 МЕСЕЦ 2023
ТРЕНИНГ ПРОГРАМА АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 30 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 30 СТР. ЛЕКТУРА – 30 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			8 МЕСЕЦ 2024
МЕНТОРСКА ПРОГРАМА АЛБАНСКИ ЈАЗИК – 20 СТР. АНГЛИСКИ ЈАЗИК – 20 СТР. ЛЕКТУРА – 20 СТР.	СТР./ЛЕКТУРА СТР./АНГЛИСКИ ЈАЗИК СТР./АЛБАНСКИ ЈАЗИК			5 МЕСЕЦ 2025

За симултан превод и изнајмување опрема:

Опис на услугата: Симултан превод и изнајмување техничка опрема за превод: слушалки, безжични и фиксни микрофони, озвучување, технички лица и сл.	ЦЕНА ЗА ДЕН ПО АНГАЖМАН	ЕДИНЕЧНА ЦЕНА БЕЗ ДДВ ВО МКД	ВКУПНА ЦЕНА БЕЗ ДДВ ВО МКД	ВРЕМЕНСКИ РОК
Форуми за еднаквост 10 дена Превод од македонски на албански јазик Превод од албански на македонски јазик Техничка опрема за превод				3,4 и 5 месец 2024
Конференција Превод од македонски на албански јазик Превод од албански на македонски јазик Техничка опрема за превод				2 месец 2024
Тренинг модули 4 дена Превод од македонски на албански јазик Превод од албански на македонски јазик Техничка опрема за превод				9,10,11,12 месец 2024



Работилници 2 дена Превод од македонски на албански јазик Превод од албански на македонски јазик Техничка опрема за превод				6 и 12 2024
Промотивен настан Превод од македонски на албански јазик Превод од албански на македонски јазик Техничка опрема за превод				12 2024 и 11 2025
Завршна конференција Превод од македонски на албански јазик Превод од албански на македонски јазик Техничка опрема за превод				11 месец 2025

Забелешки:

¹Ве молиме пополнете ги сите колони во табелата. Проектите финансирани од ЕУ се ослободени од сите давачки и даноци, вклучувајќи го и данокот на додадена вредност (ДДВ). Затоа, единечните цени кои вклучуваат ДДВ нема да се сметаат за подобни.

² Бруто-износ (вклучени сите трошоци и давачки)

³Набавувачот ќе го плати нето-износот (без ДДВ) и ќе му ги достави на добавувачот и на надлежниот орган потребните документи за спроведување на постапката за поврат од ДДВ при промет на добра и услуги во земјата.

2) Во прилог на понудите треба да се достави и следната придружна документација:

- пополнети документи во прилог за состојбата на правното лице (тековна состојба не постара од 6 месеци) и за физичко лице (CV за преведувач/ка/лектор/ка со референтна листа на преводи/лектури).

Понудата може да се достави физички со предавање во архивата на Сојуз - Национален совет за родова рамноправност или по електронска пошта.

Адреса: ул. 11 Окомври бр.17-1-1 Скопје лично на рака



Или

Електронски на е-маил адресите:

sozm@t.mk; teazografska@gmail.com; irenaaterzic@gmail.com;

Документацијата која се поднесува во копија треба да е заверена од добавувачот со печат и со потпис на одговорното лице, со назнака “Верно на оригиналот”.

Надворешниот плик треба да ги содржи следниве информации:

- а) адреса за поднесување на понудите наведена погоре
- б) референтниот број на постапката за понудата (на пример, референтен број на повикот)
- в) да биде напишано „Да не се отвора пред сесијата за отварање”.
- г) името на понудувачот

Електронската апликација треба да биде поднесена во зипуван фолдер или на google drive, сите документи треба да се скенирани и/или во пдф формат.

Страните за финансиските понуди мора да бидат нумерирани.



Прилог 3 - Критериуми за избор

I. Предмет на договорот за услуга

Предмет на договорот е превод и лектура на пишан материјал (анализи, програми, извештаи, водичи, индикатори).

Детален опис на предметот на договорот е даден во техничката спецификација, прилог 2

II Вид на постапка за доделување на договор за услуга

1. Договорот за услуги ќе се додели со примена на Барање за прибирање на понуди.

2. Применливи прописи

При подготовка на својата понуда, извршителот треба да ги има предвид важечките прописи од областа на даноците и другите јавни давачки, и потребните закони на Република Македонија.

При подготовката на својата понуда на извршителот ќе му биде исплатена нето вредноста согласно член 3 став 2 и член 4 став 2 од “Правилникот за спроведување на ослободувањето од царина и други давачки, акциза и данок на додадена вредност (ДДВ), при увоз на добра-стоки и за обезбедување на средства за плаќање на акциза и ДДВ за прометот на добра и услуги во земјата, потребни за реализирање на проекти финансирани со парични средства на странски донатори” објавен во “Службен весник на РМ” бр. 54/2003 од 19.08.2003 година, согласно член 8 од “Упатството за начинот на спроведување на ослободување од царина и други давачки, акциза и данок на додадена вредност (ДДВ) при увоз на добра-стоки и за обезбедување на средства за плаќање на акциза и ДДВ за прометот на добра и услуги во земјата, потребни за реализирање на проекти финансирани со парични неповратни средства на странски донатори” на Министерството за финансии бр. 08-17077/1 од 07.08.2003 година, и согласно договорот помеѓу Владата на Република Македонија и Европската комисија од 26.07.1996 година, во кој стои клаузулата дека донираните средства не можат да се користат за плаќање на јавни давачки во Република Македонија.



III Критериум за доделување на договорот за услуга

1. Критериум за доделување на договорот за услуга е економски најповолната понуда. За носител на набавката ќе биде избран оној Извршител чија понуда ќе биде оценета како економски најповолна, односно која ќе освои најголем број на бодови како збир на бодовите за секој елемент на критериумот економски најповолна понуда.
2. Како елементи на критериумот економски најповолна понуда се земаат следниве:

Цена 80 бодови,
Квалитет..... 20 бодови.

3. За критериумот цена се утврдени вкупно 80 бодови. Заради евалуација цената на понудата ќе се пресметува како вкупна цена без данок на додадена вредност, при што најмногу бодови ќе добие понудата која има најниска понудена цена.
4. За критериумот квалитет се утврдени вкупно 20 бодови.

IV Евалуација на понудите

1. При евалуацијата на понудите врз основа на елементот под реден број 2 бројот на бодови за секоја поединечна понуда ќе се пресметува на начин што за најповолната понуда ќе се даде максималниот број на бодови, а за секоја наредна помалку поволна понуда бројот на бодовите ќе се пресметува така што таа понуда ќе се стави во сооднос со најповолната и ќе се вреднува пропорционално.
2. Евалуацијата на понудите ќе се врши од страна на Комисија за избор и евалуација, формирана од НСРР страна за спроведување на постапката.

V Спречување на судир на интереси

За спречување на судир на интересите во постапките за склучување на договорот се применуваат одредбите од Законот за спречување судир на интереси.

VI Начин на комуникација

Секое барање, информација, известување и други документи во постапката се испраќаат во писмена форма. Секој документ се евидентира во моментот на испраќање, односно во моментот на примање.

VII. Доделување на Договорот

Договорот се доделува на оној Извршител чија понуда е утврдена како најповолна врз основа на критериумот за најповолна понуда.



Прилог 4 Образец на понуда

Врз основа на поканата за поднесување на понуда број поднесена од страна на **Сојуз**, за договор за услуга и превод, ја поднесуваме следнава:

П О Н У Д А

Дел I – Информации за извршителот

I.1.

I.2. Контакт информации

Адреса:

Телефон:

Е-пошта:

Лице за контакт:

Одговорно лице

Даночен број:



Дел II – Финансиска понуда (НА ВАШ МЕМОРАНДУМ)

II.1. Вкупната цена на нашата понуда, вклучувајќи ги сите трошоци и попусти, без ДДВ, изнесува: [со бројки] [со букви].

Вкупниот износ на ДДВ изнесува

II. 2. Детален приказ на вкупната цена на нашата понуда е даден во следнава листа на цени:

Ставка	Опис на производ/услуга	Цена по страница	Единечна цена без ДДВ (во МКД) ¹	Вкупна цена без ДДВ (во МКД) ²	Вкупна цена со ДДВ (во МКД) ³
1.					
2.					
	ВКУПНО				

II.3. Нашата понуда важи за периодот утврден во тендерската документација. Се согласуваме со начинот на плаќање утврден во тендерската документација.

II.4. Со поднесување на оваа понуда, во целост ги прифаќаме условите предвидени во тендерската документација и приложениот нацрт – договор.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис и печат)



Прилог 5 - Изјава со која извршителот потврдува дека ги прифаќа критериумите и условите во договорот

ИЗЈАВА

Јас од фирмата, со ЕМБГ изјавувам дека со поднесување на понудата во целост ги прифаќаме условите од договор за набавка **бр** , и сите услови наведени во документацијата, врз основа на кои ја поднесуваме нашата понуда.

Согласни сме тие услови во целост да претставуваат составен дел на договорот.

Место и датум
Скопје,

Одговорно лице
(потпис и печат)



Прилог 6

ДОГОВОР за извршување на услуги

Склучен во Скопје помеѓу следните договорни страни:

1. **Сојуз-Национален Совет за родова рамноправност** Скопје, ул. .11 Октомври бр.17/1/1 претставувана од претседателката Савка Тодоровска **со согласни партнери на нарачателот на услугата: Асоцијација на демократски иницијативи – АДИ**, ул..Б.Гиновски бр.61/3, 1230 Гостивар, претставувано од Лулзим Хазири и **Полио плус – Движење против хендикеп** бул.Авној 64, 1000 Скопје, претставувано од Звонко Шаврески (во понатамошниот текст на договорот: **нарачател на услугата**)

и

2. застапувано од , Управител (во понатамошниот текст: Извршител)

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Со овој Договор се уредуваат меѓусебните права и обврски на нарачателот и извршителот во врска со извршување на услугите за превод на англиски и албански јазик и лектура на пишан материјал (анализи, програми, извештаи, водичи, индикатори) во рамки на проектот „**Од несвесни за различностите до трансформативни локални заедници кои ја препознаваат различноста и инклузивната еднаквост**“ финансиран од фондови на Делегација на европска Унија во РСМ

ОБВРСКИ НА СТРАНИТЕ

Член 2

Извршителот ќе ги обезбеди услугите според условите наведени во овој договор и Инструкциите за Извршители.

Составен дел на договорот се следните анекси:

Прилог 1. Модел на договорот

Прилог 2. Техничка спецификација за извршување на услуга

Прилог 3. Критериуми за избор

Прилог 4. Образец на понуда



Прилог 5. Изјава со која извршителот потврдува дека ги прифаќа критериумите и условите во договорот
Прилог 6. Договор за извршување на услуги

ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 3

Вкупната вредност на услугата од член 1 на овој Договор изнесува денари без ДДВ, по цени за видот и количините согласно Понудата во прилог на овој Договор.

НАЧИН НА ПЛАЌАЊЕ

Член 4

Плаќањето на износот наведен во член 3 на овој Договор, ќе се изврши по приемот на фактурата со приложена испратница, потпишана и заверена од страна на овластено лице на нарачателот и на извршителот.

РОК И МЕСТО НА ИСПОРАКА

Член 5

Рокот е наведен во Прилог 2.

Извршителот се обврзува услугите предмет на овој Договор да ги испорача до седиштето на НСРР согласно **Прилог 2. Техничка спецификација за извршување на услуга.**

КВАЛИТЕТ

Член 6

Извршителот се обврзува да ја испорача услугата согласно барањата во **Прилог 2.**

НАДОМЕСТ НА ШТЕТА

Член 7

Доколку во текот на приемот на услугата од член 1 од овој Договор се утврди дека услугите не одговараат на утврдениот вид и количина, извршителот се обврзува истите да ги замени со соодветни во најкус можен рок соодветно на природата на работата која треба да се изврши за да се отстранат недостатоците. Во спротивно, договорниот орган нарачателот има право да не ја плати цената и да го раскине овој Договор.

ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 8

Овој Договор стапува на влегува во сила со денот на неговото потпишување од двете договорни страни и важи до неговата целосна реализација.



За се што не е предвидено со овој Договор, ќе се применува Законот за облигационите односи и позитивните законски прописи на Република Северна Македонија.

Сите спорови што ќе произлезат од овој Договор ќе се решаваат спогодбено. Ако спорот не може да се реши спогодбено, надлежен ќе биде Основен Граѓански Суд Скопје.

Овој Договор може да се менува со Анекс-Договор само во согласност на двете страни.

Овој Договор е изработен во 2 /два/ еднообразни примероци од кои по 1 /еден/ за нарачателот и 1 /еден/ за извршителот.

За НСРР:

Претседателка

Извршител

Савка Тодоровска

Согласни партнери на нарачателот:

Асоцијација за демократски иницијативи – АДИ

Лулзим Хазири

Полио плус – Движење против хендикеп:

Звонко Шаврески